

קְהַלְתָּ 19.ג כִּי מִקְרָה בְּנֵי-הָאָדָם וּמִקְרָה
הַבְּהֵמָה וּמִקְרָה אֶחָד לָהֶם כָּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת
זֶה וְרוּחַ אֶחָד לְכֹל וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן-הַבְּהֵמָה
אֵין כִּי הַכֹּל הֶבֶל: 20 הַכֹּל הוּלֵךְ אֶל-מְקוֹם
אֶחָד הַכֹּל תָּנָה מִן-הָעֶפֶר וְהַכֹּל שָׁב
אֶל-הָעֶפֶר:

Eccl 3.19 For the fate of the sons of men and
the fate of beasts is the same; as one dies, so
dies the other. They all have the same breath,
and man has no advantage over the beasts; for
all is vanity. 20 All go to one place; all are from
the dust, and all turn to dust again.

קְהַלְתָּ יב.1 וְזָכַר אֶת-בְּרֹאֲיֶיךָ בְּיָמֶיךָ בְּחוּרֵיךָ
עַד אֲשֶׁר לֹא-יָבֹאוּ יָמֶיךָ הַרְעָה וְהִגִּיעוּ שָׁנִים
אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין-לִי בָהֶם חֶפֶץ: 2 עַד אֲשֶׁר
לֹא-תִחַשְׁדָּךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים
וְשָׁבוּ הָעָבִים אַחֲרֵי הַגֶּשֶׁם: 3 בַּיּוֹם שִׁזְעוּ שְׁמַרְי
הַבָּיִת וְהִתְעַוְתוּ אַנְשֵׁי הַחֵייל וּבְטָלוּ הַטַּחְנוֹת כִּי
מֵעָטוּ וְחָשְׁכוּ הָרְאוֹת בְּאַרְבּוֹת: 4 וְסָגְרוּ
דְלָתַיִם בְּשׁוּק בְּשַׁפֵּל קוֹל הַטַּחְנָה וְיָקוּם לְקוֹל
הַצֹּפֹר וְיִשְׁחוּ כָל-בָּנוֹת הַשִּׁיר: 5 גַּם מִגֹּבַה
יִרְאוּ וְתִתְחַתְּתִים בְּדֶרֶךְ וְיִגְאֹץ הַשֶּׁקֶל וְיִסְתַּבֵּל
הַחֲזָב וְתִפֹּר הָאֲבִיוֹנָה כִּי-הִלֵּךְ הָאָדָם אֶל-בֵּית
עוֹלָמוֹ וְסָבְבוּ בְשׁוּק הַסְּפָרִים: 6 עַד אֲשֶׁר
לֹא-יִרְחַק [וְיִרְחַק] תֵּבֵל הַסֶּסֶר וְתִרְץ גִּלְת
הַזֶּהָב וְתִשָּׁבֵר כֹּל עַל-הַמְּבוּעֵי וְנָרַץ הַגִּלְגָּל
אֶל-הַבּוֹר: 7 וְיָשָׁב הָעֶפֶר עַל-הָאָרֶץ כְּשֶׁתָּהָה
וְתָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה:

Eccl 12.1 Remember also your Creator in the
days of your youth, before the evil days come,
and the years draw nigh, when you will say, “I
have no pleasure in them”; 2 before the sun
and the light and the moon and the stars are
darkened and the clouds return after the rain;
3 in the day when the keepers of the house
tremble, and the strong men are bent, and the
grinders cease because they are few, and those
that look through the windows are dimmed, 4
and the doors on the street are shut; when the
sound of the grinding is low, and one rises up
at the voice of a bird, and all the daughters of
song are brought low; 5 they are afraid also of
what is high, and terrors are in the way; the
almond tree blossoms, the grasshopper drags
itself along and desire fails; because man goes
to his eternal home, and the mourners go

about the streets; 6 before the silver cord is snapped, or the golden bowl is broken, or the pitcher is broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern, 7 and the dust returns to the earth as it was, and the spirit returns to God who gave it.

Sir 17.1 The Lord created man out of earth, and turned him back
to it again. 2 He gave to men few days, a limited time, but granted
them authority over the things upon the earth. 3 He endowed
them with strength like his own, and made them in his own
image. 4 He placed the fear of them in all living beings, and
granted them dominion over beasts and birds. 6 He made for
them tongue and eyes; he gave them ears and a mind for
thinking. 7 He filled them with knowledge and understanding,
and showed them good and evil. 8 He set his eye upon their
hearts to show them the majesty of his works. 10 And they will
praise his holy name, to proclaim the grandeur of his works. 11
He bestowed knowledge upon them, and allotted to them the law
of life. 12 He established with them an eternal covenant, and
showed them his judgments. 13 Their eyes saw his glorious
majesty, and their ears heard the glory of his voice. 14 And he
said to them, “Beware of all unrighteousness.” And he gave
commandment to each of them concerning his neighbor. 15
Their ways are always before him, they will not be hid from his
eyes. 17 He appointed a ruler for every nation, but Israel is the

Σημάχ 17.1 Κύριος ἔκτισεν ἕκ γῆς ἄνθρωπον
καὶ πάλιν ἀπέστρεψεν αὐτὸν εἰς αὐτήν.
ἡμέρας ὀλίγου καὶ καιρὸν ἔδωκεν αὐτοῖς
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν ἐπ’ αὐτῆς.
καθ’ ἑαυτὸν ἐνέδυσεν αὐτοὺς ἰσχύον
καὶ κατ’ εἰκόνα αὐτοῦ ἐποίησεν αὐτούς.
ἔθηκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάσης σαρκὸς
καὶ κατακυριεύειν θηρίων καὶ πετεινῶν.
διαβούλιον καὶ γλῶσσαν καὶ ὀφθαλμούς,
ὄττα καὶ καρδίαν ἔδωκεν διανοεῖσθαι
αὐτοῖς.
ἐπιστήμην συνέσεως ἐπέλησεν αὐτοῦς
καὶ ἀγαθὰ καὶ κακὰ ὑπέδειξεν αὐτοῖς.
ἔθηκεν τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὰς
καρδίας αὐτῶν
δειξάιν αὐτοῖς τὸ μεγαλεῖον τῶν ἔργων
αὐτοῦ,
καὶ ὄνομα ἀγιασμοῦ αἰνέσουσιν,
ἵνα διηγῶνται τὰ μεγαλεῖα τῶν ἔργων
αὐτοῦ.

Lords own portion. 19 All their works are as the sun before him, and his eyes are continually upon their ways. 20 Their iniquities are not hidden from him, and all their sins are before the Lord. 22 A mans almsgiving is like a signet with the Lord and he will keep a persons kindness like the apple of his eye. 23 Afterward he will arise and requite them, and he will bring their recompense on their heads. 24 Yet to those who repent he grants a return, and he encourages those whose endurance is failing.

11 προσέθηκεν αὐτοῖς ἐπιστήμην

καὶ νόμον ζωῆς ἐκλήροδότησεν αὐτοῖς.

12 διαθήκην αἰῶνος ἔστησεν μετ' αὐτῶν

καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ ὑπέδειξεν αὐτοῖς.

13 μεγαλεῖον δόξης εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν,

καὶ δόξαν φωνῆς αὐτοῦ ἤκουσεν τὸ οὖς

αὐτῶν.

14 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Προσέχετε ἀπὸ παντός

ὁδίκου·

καὶ ἐνετίλατο αὐτοῖς ἐκάστῳ περὶ τοῦ

πλησίου.

Σημάχ 17.15 Αἱ ὁδοὶ αὐτῶν ἐναντίον αὐτοῦ διὰ παντός,

οὐ κρυβήσονται ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

17 ἐκάστῳ ἔθνει κατέστησεν ἠγοούμενον,

καὶ μερὶς κυρίου Ἰσραηλ ἐστίν.

19 ἅπαντα τὰ ἔργα αὐτῶν ὧς ὁ ἥλιος ἐναντίον

αὐτοῦ,

καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐνδελεχεῖς ἐπὶ τὰς

ὁδοῦς αὐτῶν.

20 οὐκ ἐκρύβησαν αἱ ἀδικίαι αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ,
καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν ἔναντι
κυρίου.

22 ἔληημοσύνη ἀνδρὸς ὡς σφραγὶς μετ' αὐτοῦ,
καὶ χάριν ἀνθρώπου ὡς κόρην συντηρήσει.
23 μετὰ ταῦτα ἐξαναστήσεται καὶ
ἀνταποδώσει αὐτοῖς

καὶ τὸ ἀνταποδομα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν
αὐτῶν ἀποδώσει·

24 πλὴν μετανοοῦσιν ἔδωκεν ἐπάνοδοον
καὶ παρεκάλεσεν ἐκλείποντας ὑπομονὴν.

Sir 17.25 Turn to the Lord and forsake your sins; pray in his
presence and lessen your offenses. 26 Return to the Most High
and turn away from iniquity, and hate abominations intensely. 27

Σημάχ 17.25 Ἐπίστρεψε ἐπὶ κύριον καὶ ἀπόλειπε
ἁμαρτίας,

Who will sing praises to the Most High in Hades, as do those

δηήθητι κατὰ πρόσωπον καὶ σμίκρυνον
πρόσκομμα·

who are alive and give thanks? 28 From the dead, as from one
who does not exist, thanksgiving has ceased; he who is alive and

26 ἐπάναγε ἐπὶ ὕψιστον καὶ ἀπόστρεψε ἀπὸ
ἀδικίας

well sings the Lord's praises. 29 How great is the mercy of the Lord, and his forgiveness for those who turn to him! 30 For all things cannot be in men, since a son of man is not immortal. 31 What is brighter than the sun? Yet its light fails. So flesh and blood devise evil. 32 He marshals the host of the height of heaven; but all men are dust and ashes.

καὶ σφόδρα μίσησον βδέλυγμα.

27 ὑμίστω τίς αἰνέσει ἐν ἄδου

ἀντὶ ζώντων καὶ διδόντων ἀνομολόγησιν;

28 ἀπὸ νεκροῦ ὡς μηδὲ ὄντος ἀπόλλυται

ἐξομολόγησις

ζῶν καὶ ὑγιῆς αἰνέσει τὸν κύριον.

ὡς μεγάλη ἡ ἐλεημοσύνη τοῦ κυρίου

καὶ ἐξίλασμός τοῖς ἐπιστρέφουσιν ἐπ'

αὐτόν.

30 οὐ γὰρ δύναται πάντα εἶναι ἐν ἀνθρώποις,

ὅτι οὐκ ἀθάνατος υἱὸς ἀνθρώπου.

31 τί φωτεινότερον ἡλίου; καὶ τοῦτο ἐκλείπει:

καὶ πονηρὸν ἐνθυμηθήσεται σὰρξ καὶ αἷμα.

32 δύναμιν ὑψους οὐρανοῦ αὐτὸς

ἐπισκέπτεται,

καὶ ἀνθρώποι πάντες γῆ καὶ σποδός.

Sir 33:7 Why is any day better than another, when all the daylight in the year is from the sun? 8 By the Lord's decision they were distinguished, and he appointed the different seasons and feasts; 9 some of them he exalted and hallowed, and some of them he made ordinary days. 10 All men are from the ground, and Adam was created of the dust. 11 In the fulness of his knowledge the Lord distinguished them and appointed their different ways; 12 some of them he blessed and exalted, and some of them he made holy and brought near to himself; but some of them he cursed and brought low, and he turned them out of their place. 13 As clay in the hand of the potter — for all his ways are as he pleases — so men are in the hand of him who made

Σιροάχ 33:7 Διὰ τί ἡμέρα ἡμέρας ὑπερέχει, καὶ πᾶν φῶς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ ἄφ' ἡλίου; ἐν γνώσει κυρίου διεχωρίσθησαν καὶ ἡλλοίωσεν καιροῦς καὶ ἐποράς· ἀπ' αὐτῶν ἀνύψωσεν καὶ ἡγίασεν καὶ ἐξ αὐτῶν ἐθήκεν εἰς ἄριστον ἡμερῶν. καὶ ἄνθρωποι πάντες καὶ ἐδάφους, καὶ ἐκ γῆς ἐκτίσθη ἄδαν· ἐν πληθει ἐπιστήμης

Sir 33.7 • [\(Sire 1r:15\)](#) [מה על יום] יום כי כלו:] אור שונה [מן]על שמש׃
 • [\(Sif 1v:19\)](#) מה על יום יום כי כלו,] אור שונה על שמש׃ 8 [\(Sire 1r:16\)](#) אכל [בהם]מת } } בהכמת } } נשפטו] ויש מהם מועד׃׃
 • [\(Sif 1v:20\)](#) אבל בהכמת } } נשפטו,] ויש מהם מועד] : 9
 • [\(Sire 1r:17\)](#)] [זכרד והקדשׁ] ומהם שם לימי מספר: 10 [\(Sire 1r:18\)](#) •] [זלי המה:] ומוז עפר נוצר אדם: 11 • [\(Sire 1r:19\)](#)] רע[ת וי תבדילם:] וישם אותם דרי הא[רץ] >[עשׂן]א[ת] א[ת] זכיהם >12 • [\(Sire 1r:20\)](#) •] [מה] ו[מהם

them, to give them as he decides.

κύριος

הַקִּיּוֹן יֵאָסֶה [--] (Sire 1r:21) [--]

Sir 33.14 Good is the opposite of evil, and

δυσχέρουσεν

אֲשֶׁפֶּיֶלֶם לְ וְהִרְחַפֵּם מִמְעַבְרַת־יְהוָה : 13

life the opposite of death; so the sinner is

αὐτοῦς

לְאֲחֵרָה [--] יִזְעַר [--] לְאֲחֵרָה (Sire 1r:22) •

the opposite of the godly; 15 Look upon

καὶ ἠγλοίωσεν τὰς

ὁδοὺς αὐτῶν

כַּרְצוֹתַיִךְ (Sire 1r:2) : [--] [עֲזֹשְׁרָה לְ]

all the works of the Most High; they

12

ἐξ αὐτῶν εὐλόγησεν καὶ

לְהִרְחִיבַת מַפְנֵיךְ הַלֵּלְךָ : 14 (Sire 1r:24)

likewise are in pairs, one the opposite of

ἀνύψωσεν

• [--] [עֲזֹבָה לְ] וְנוֹכַח הַיָּיִם מוֹתָ :

the other.

καὶ ἐξ αὐτῶν ἠγίασεν

וְנוֹכַח הָאֵוָר הוּא [שָׁךְ] 15 • (Sire 1v:2)

καὶ πρὸς
αὐτὸν

ἠγγισεν

חֲבֹבָה אֵל כָּל מַעֲשֵׂהָ אֵל כּוֹלֵם שְׁנַיִם שְׁנַיִם

ἀπ' αὐτῶν κατηράσατο

לְ [--] זֶה לְעִנְוֹתָהּ [--]

καὶ

ἐταπείνωσεν

καὶ ἀνέστρεψεν αὐτοῦς

ἀπὸ στάσεως

αὐτῶν.

13

ὥς πηλὸς κεραμῆως ἐν

χειρὶ αὐτοῦ

— πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ

κατὰ τὴν
εὐδοκίαν
αὐτοῦ — ,

οὕτως ἄνθρωποι ἐν χειρὶ
τοῦ
ποιήσαντος
αὐτοῦς

ἀποδοῦναι αὐτοῖς κατὰ
τὴν κρίσιν
αὐτοῦ.

14 ἀπέναντι τοῦ κακοῦ τὸ
ἀγαθόν,

καὶ ἀπέναντι τοῦ
θανάτου ἢ
ζωῆς,

οὕτως ἀπέναντι
εὐσεβοῦς
ἀμαρτωλός·

15 καὶ οὕτως ἐμβλεψον εἰς
πάντα τὰ

ἔργα τοῦ
ὀψίστου,
δύο δύο, ἐν κατέναντι
τοῦ ἐνός.

Wis 2:21 Thus they reasoned, but they were led astray, for their wickedness blinded them, 22 and they did not know the secret purposes of God, nor hope for the wages of holiness, nor discern the prize for blameless souls; 23 for God created man for incorruption, and made him in the image of his own eternity; 24 but through the devil's envy death entered the world, and those who belong to his party experience it.

Σοφία 2.21 Ταῦτα ἐλογίσαντο, καὶ ἐπλανήθησαν·

ἀπετυφλώσεν γὰρ αὐτοὺς ἡ κακία αὐτῶν,
καὶ οὐκ ἔγνώσσαν μυστήρια θεοῦ
οὐδὲ μισθὸν ἡλπίσαν ὁσιότητος
οὐδὲ ἔκριναν γέρας ψυχῶν ἀμώμων.

23 ὅτι ὁ θεὸς ἔκτισεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ

ἀφθαρσία
καὶ εἰκόνα τῆς ἰδίας ἀϊδιότητος ἐποίησεν
αὐτόν·

24 φθόνῳ δὲ διαβόλου θάνατος εἰσηλθεν εἰς
τὸν κόσμον,

πειράζουσιν δὲ αὐτὸν οἱ τῆς ἐκείνου μερίδος
ὄντες.

Wis 3:1 But the souls of the righteous are in the hand of God, and no torment will ever touch them. 2 In the eyes of the foolish they seemed to have died, and their departure was thought to be an affliction,

Σοφία 3.1 Δικαίων δὲ ψυχαὶ ἐν χειρὶ θεοῦ,
καὶ οὐ μὴ ἀνητται αὐτῶν βάσανος.
ἔδοξαν ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι,
καὶ ἐλογίσθη κάκωσις ἡ ἔξοδος αὐτῶν

Wis 15.5 whose appearance arouses yearning in fools, so that they desire the lifeless form of a dead image. 6 Lovers of evil things and fit for such objects of hope are those who either make or desire or worship them.

Σοφία 15.5 ὧν ὄψης ἀφροσιν εἰς ὄρεξιν ἔρχεται,
ποθεῖ τε νεκρῶς εἰκόνοσ εἶδοσ ἀπνον.
6 κακῶν ἐραστοὶ ἀξιοὶ τε τοιούτων ἐλπίδων
καὶ οἱ δρωντεσ καὶ οἱ ποθοῦντεσ καὶ οἱ
σεβόμενοι.

Wis 15.7 For when a potter kneads the soft earth and laboriously molds each vessel for our service, he fashions out of the same clay both the vessels that serve clean uses and those for contrary uses, making all in like manner; but which shall be the use of each of these the worker in clay decides. 8 With misspent toil, he forms a futile god from the same clay — this man who was made of earth a short time before and after a little while goes to the earth from which he was taken, when he is required to return the soul that was lent him. 9 But he is not concerned that he is destined to die or that his life is brief, but he competes with workers in gold and silver, and imitates workers in copper; and

Σοφία 15.7 Καὶ γὰρ κεραμεὺσ ἀπαλήν γῆν θλίβων
ἐπίμοχθον
πλάσσει πρὸσ ὑπηρεσίαν ἡμῶν ἐν ἔκαστον.
ἀλλ' ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἀνεπλάσασατο
τά τε τῶν καθαρῶν ἔργων δοῦλα σκεῦη
τά τε ἐναντία, πάντα ὁμοίωσ·
τούτων δὲ ἑτέρου τίσ ἐκάστου ἐστὶν ἡ
χρησις, κριτῆσ ὁ πηλουργόσ.
8 καὶ κακόμοχθοσ θεὸν μάτταιον ἐκ τοῦ αὐτοῦ
πλάσσει πηλοῦ
ὃσ πρὸ μικροῦ ἐκ γῆσ γενηθεὶσ
μετ' ὀλίγον πορευέταται ἐξ ἧσ ἐλήμφθη.

he counts it his glory that he molds counterfeit gods. 10 His heart is ashes, his hope is cheaper than dirt, and his life is of less worth than clay, 11 because he failed to know the one who formed him and inspired him with an active soul and breathed into him a living spirit. 12 But he considered our existence an idle game, and life a festival held for profit, for he says one must get money however one can, even by base means. 13 For this man, more than all others, knows that he sins when he makes from earthy matter fragile vessels and graven images.

Wis 15.14 But most foolish, and more miserable than an infant, are all the enemies who oppressed thy people. 15 For they thought that all their heathen idols were gods, though these have neither the use of their eyes to see with, nor nostrils with which to draw breath, nor ears with which to hear, nor fingers to feel with, and their feet are of no use for walking.

τὸ τῆς ψυχῆς ἀπαιτηθεὶς χρέος.

9 ἀλλ' ἔστιν αὐτῷ φροντίς οὐχ ὅτι μέλλει κάμνειν

οὐδ' ὅτι βροχυτελῆ βίον ἔχει,

ἀλλ' ἀντεπείδεται μὲν χρυσοουργοῖς καὶ ἀργυροχοοῖς

γαλκοπλαστάς τε μιμείται

καὶ δόξαν ἠγείται ὅτι κίβδηλα πλάσσει.

10 σποδὸς ἢ καρδία αὐτοῦ, καὶ γῆς εὐτελεστέρα ἢ ἐλπίς αὐτοῦ,

πηλοῦ τε ἀτιμώτερος ὁ βίος αὐτοῦ,

ὅτι ἠγγνόησεν τὸν πλάσαντα αὐτὸν

καὶ τὸν ἐμπνεύσαντα αὐτῷ ψυχῆν ἐνεργοῦσαν

καὶ ἐμφυσήσαντα πνεῦμα ζωτικόν,

12 ἀλλ' ἐλογίσαντο παίγνιον εἶναι τὴν ζῶην ἡμῶν

καὶ τὸν βίον πανηγυρισμὸν ἐπικερδῆ,

δεῖν γάρ φησιν ὄθεν δῆ, κἄν ἐκ κακοῦ,

πορίζειν.

13 οὗτος γάρ παρὰ πάντα οἶδεν ὅτι ἀμάρτανει
ἕλης γεώδους εὐθραυστα σκεύη και γλυπτὰ
δημιουργῶν.

14 πάντες δὲ ἀφρονέστατοι και τάλανες ὑπερ
ψυχὴν νηπίου
οἱ ἐχθροὶ τοῦ λαοῦ σου

καταδυναστεύσαντες αὐτόν,
15 ὅτι και πάντα τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν
ἐλογίσαντο θεοὺς,
οἷς οὐτε ὀμμάτων χρῆσις εις ὄρασιν
οὐτε ῥῖνες εις συνολκὴν ἀέρος
οὐτε ᾧτα ἀκούειν
οὐτε δάκτυλοι χειρῶν εις ψηλάφησιν
και οἱ πόδες αὐτῶν ἀργοὶ πρὸς ἐπίβασιν.

Phocyl. 105 For the souls remain unharmed among the deceased. 106 For the spirit is a loan of God to morals, and (his) image. 107 For we have a body out of earth, and when afterward we are resolved again into earth 108 we are but dust; and then the air has received our spirit.

Φωκυλίδου 105 ψυχὰὶ γὰρ μίμνουσιν ἀκήριοι ἐν φθιμένοισιν. 106 πνεῦμα γὰρ ἐστὶ θεοῦ χρῆσις θνητοῖσι καὶ εἰκῶν· 107 σῶμα γὰρ ἐκ γαίης ἔχομεν κ᾿ἀπειτα πρὸς αὐτὴν γῆν 108 λυόμενοι κόνις ἐσμέν· ἀήρ δ' ἀνὰ πνεῦμα δέδεκται.